Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz miał w swojej torbie odważnika i odważnika, większego i mniejszego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz miał w swojej torbie dwojakich odważników, większego i mniejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz miał w swym worku dwojakich odważników, większego i mniejszego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz miał w worku twoim różnych gwichtów, większego i mniejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz miał w worku różnych gwichtów: więtszego i mniejszego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz miał w torbie podwójnego ciężarka: cięższego i lżejszego; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz miał w swojej torbie dwojakich odważników, większego i mniejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz miał w swoim worku dwóch ciężarków: większego i mniejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz miał w torbie dwojakich odważników: większego i mniejszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz miał w torbie dwojakich odważników, większego i mniejszego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz trzymał w swojej torbie [dwóch na pozór jednakowych] odważników, [z których jednak] jeden jest większy, a drugi mniejszy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В твому мішку не буде важки і важки, великої чи малої. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie miej w twoim worku dwojakich ciężarków – większych i mniejszych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci mieć w mieszku dwojakich odważników, dużego i małego. |

1. 1) Zob. Pouczenia Amenemope, <x>50 25:13</x>L. Pod. zasady panowały w Mezopotamii. [↑](#footnote-ref-2)